

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Эстетическая интерференция Б2.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабибуллина А.З.

Рецензент(ы):

Бреева Т.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедра русской литературы и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Alsu.Habibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- 1) сформировать у студентов целостное представление о явлении эстетической интерференции;
- 2) познакомить с основными современными концепциями инационального восприятия литературы и эстетической интерференции;
- 3) выявить источники эстетической интерференции, понять пути ее преодоления.;
- 4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.6 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Эстетическая интерференция" в составе профессионального цикла, его вариативной части по выбору студента, модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература". Раздел Б2.ДВ6. Осваивается на 3 курсе бакалавриата ОЗО.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основ сопоставительного литературоведения и межкультурной коммуникации;

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о русско-татарских литературных связях, межлитературных контактах, истории русской литературы, ее основных жанров и стилевых особенностей. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе изучения фольклора, русского и иностранных языков, культурологии и религии.

Курс "Эстетическая интерференция" формирует умения и навыки в области анализа межкультурных контактов и литературных взаимодействий, среди которых на первом плане выступают не только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и выявление особенностей эстетической интерференции, возникающей как результат трансформирующего воздействия национального сознания читателя на воспринимающий текст.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к национальному своеобразию литературы, установлению взаимодействия традиций и новаций, пониманию специфики диалога "своего" и "чужого" в инациональном восприятии литературы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

сущность эстетической интерференции как явления инонационального восприятия литературы;

главные источники интерференции: жанр, национально-художественные традиции, типы культур и цивилизаций и др.;

пути преодоления интерференции;

основы экспериментального изучения интерференции.

2. должен уметь:

раскрывать особенности эстетической интерференции в условиях русско-татарских литературных взаимодействий с использованием основных понятий и терминов, сложившихся в области сопоставительного литературоведения;

самостоятельно, исходя из имеющихся теоретико-литературных знаний, анализировать интерференцию в переводах произведений русской литературы на татарский язык;

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

анализировать имеющиеся литературно-критические суждения по творчеству изучаемых писателей с выявлением собственной позиции;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам возникновения и преодоления эстетической интерференции;

создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ текста произведения);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области сопоставительного литературоведения;

демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.	6	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Эстетическая интерференция как понятие сопоставительного литературоведения. Художественный перевод и интерференция.	6	1	0	0	0	
3.	Тема 3. Читатель в межкультурном контексте.	6	1	0	0	0	
4.	Тема 4. Перевод и проблема эстетической интерференции.	6	2	0	0	0	
5.	Тема 5. Источники эстетической интерференции. Родной язык и интерференция	6	2	0	0	0	
6.	Тема 6. Жанр как источник интерференции.	6	2	0	0	0	
7.	Тема 7. Эстетический идеал и интерференция. Своеобразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX ?XX вв.). Религиозные представления как источник интерференции.	6	3	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Типы культур и цивилизаций как источник интерференции.	6	3	0	0	0	
9.	Тема 9. Интерференция в литературной критике. Экспериментальное исследование эстетической интерференции.	6	3	0	0	0	
10.	Тема 10. Проблема преодоления эстетической интерференции.	6	4	0	0	0	
11.	Тема 11. Эстетическая интерференция и интерпретация: к вопросу о разграничении понятий.	6	4	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.

Тема 2. Эстетическая интерференция как понятие сопоставительного литературоведения. Художественный перевод и интерференция.

Тема 3. Читатель в межкультурном контексте.

Тема 4. Перевод и проблема эстетической интерференции.

Тема 5. Источники эстетической интерференции. Родной язык и интерференция

Тема 6. Жанр как источник интерференции.

Тема 7. Эстетический идеал и интерференция. Свообразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX ?XX вв.). Религиозные представления как источник интерференции.

Тема 8. Типы культур и цивилизаций как источник интерференции.

Тема 9. Интерференция в литературной критике. Экспериментальное исследование эстетической интерференции.

Тема 10. Проблема преодоления эстетической интерференции.

Тема 11. Эстетическая интерференция и интерпретация: к вопросу о разграничении понятий.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.

Тема 2. Эстетическая интерференция как понятие сопоставительного литературоведения. Художественный перевод и интерференция.

Тема 3. Читатель в межкультурном контексте.

Тема 4. Перевод и проблема эстетической интерференции.

Тема 5. Источники эстетической интерференции. Родной язык и интерференция

Тема 6. Жанр как источник интерференции.

Тема 7. Эстетический идеал и интерференция. Своеобразие эстетического идеала русской и татарской литературы (XIX ?XX вв.). Религиозные представления как источник интерференции.

Тема 8. Типы культур и цивилизаций как источник интерференции.

Тема 9. Интерференция в литературной критике. Экспериментальное исследование эстетической интерференции.

Тема 10. Проблема преодоления эстетической интерференции.

Тема 11. Эстетическая интерференция и интерпретация: к вопросу о разграничении понятий.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Практическое занятие к разделу 4: конспектирование теоретических работ по проблеме перевода (Д.Дюришин, П.Топер и др.) и анализ в свете проблемы эстетической интерференции переводов русской классики на татарский язык (нач.XX века).

Практическое занятие к разделу 8.

Тема: Эстетическая интерференция в русско-татарских литературных взаимодействиях.

1. сбор и конспектирование научно-критической литературы по проблеме эстетической интерференции.

Защита рефератов и научных сообщений:

1. Эстетическая интерференция в переводах лирики А.С.Пушкина на татарский язык.

2. А.Кутуй о Лермонтове (эстетическая интерференция).

3. Русская литература в оценках татарских критиков (XX в.): эстетическая интерференция.

4. Нужно ли преодолевать интерференцию?

5. Читатель в межкультурном контексте (проблема эстетической интерференции)

6. Перевод и проблема эстетической интерференции.

7. Изучение интерференции в лингвистике и литературоведении.

8. Эстетическая интерференция как проблема сопоставительного литературоведения.

Практическое занятие к разделу 11.

Тема: Интерпретация и эстетическая интерференция. Конспектирование и анализ работ по герменевтике (Г.Гадамер, Шпет, М.Бахтин и др.), выяснение различий между интерференцией и интерпретацией.

Контрольная работа к разделу 5. Тема "Концепции интерференции в лингвистике и литературоведении и эстетике: к вопросу о разграничении".

Тест к разделу 10.

1. Научные дисциплины, в которых изучается явление интерференции.

- а) физика;
- б) география;
- в) лингвистика;
- г) эстетика;
- д) литературоведение.

2) Основные источники эстетической интерференции

- а) жанр;
- б) композиция;
- в) лирика;
- г) родной язык;
- д) художественные традиции.

3) Автор следующего определения интерференции: "Интерференция выражается в столкновении разных образов мира и языков".

- а) Ю.Лотман;
- б) Ю.Тынянов;
- г) Г.Гачев;
- д) А.Есин.

4) Интерференция выражается:

- а) в трансформирующем воздействии национального сознания (читателя) на воспринимаемый текст;
- б) в том, что читатель выражает собственную позицию в анализе произведения;
- в) в умении анализировать произведение с точки зрения его национальной специфики;
- г) в изменении свойств воспринимаемого произведения в свете традиций родной литературы и языка.

5) Основной характер проявления интерференции;

- а) интерференция происходит стихийно;
- б) интерференция возникает сознательно и намеренно;
- в) интерференция контролируется читателем, он способен изменить характер своего восприятия произведения;
- г) интерференция неизбежна при восприятии любого произведения (родной и неродной литературы).

6) Формы восприятия литературы, в которых может быть эстетическая интерференция:

- а) произведения изобразительного искусства;
- б) перевод;
- в) критическое истолкование;
- г) читательское восприятие;
- д) танец.

7) Интерференция - это явление

- а) через которое можно лучше понять инонациональное произведение, особенности его художественного содержания;
- б) Эстетическая интерференция позволяет лучше понять композиционную структуру произведения;
- в) Эстетическая интерференция дает возможность более выразительно читать произведения родной и неродной литературы.

г) через интерференцию раскрываются потенциальные смыслы инонационального произведения.

8) Эстетическая интерференция происходит при следующих условиях:

- а) при чтении произведений родной литературы;
- б) при изучении родного языка;
- в) при восприятии произведений инонациональной литературы;
- г) при переводе стихотворений иноязычного автора на родной язык.

9) Явления, которые похожи на интерференцию.

- а) интерпретация;
- б) читательская оценка произведения;
- в) выразительное чтение произведения;
- г) перевод;
- д) "культурный шок".

10. Условия, при которых возникает эстетическая интерференция:

- а) восприятие татарскими читателями произведений А.С.Пушкина;
- б) чтение и интерпретация произведений родной литературы;
- в) восприятие татарскими читателями произведений китайской поэзии;
- г) восприятие татарскими зрителями произведений русских драматургов на сцене национального театра.

11. Пути преодоления интерференции в национальной школе:

- а) комментированное чтение;
- б) использование иллюстративного материала;
- в) сценическая постановка изучаемых произведений;
- г) самостоятельное чтение произведений русской литературы.

12. Эстетическая интерференция возникает:

- а) при сравнительном и сопоставительном изучении цивилизаций;
- б) при изучении иностранного языка;
- в) при переводе художественных произведений на родной язык;
- г) при составлении диалогов на иностранном языке;
- д) во время пребывания в "чужой" стране.

По всем разделам

Анализ и конспектирование теоретической литературы по проблеме интерференции в течение семестра. Контроль - опрос на практических занятиях, тестирование, письменные работы.

7.1. Основная литература:

Русская литература в межнациональных связях и взаимодействиях. Учебно-методическое пособие по компаративистике / Казан. гос. ун-т. филол.ф-т. - Казань, 2004. 53 экз.

Сравнительное и сопоставительное литературоведение: Хрестоматия / А.Аминова, И.Ибрагимов. - Казань, 2001. 59 экз.

Хализев В.Н. Теория литературы. - М., 2005 (2000, 2002, 2004). 152 экз.

7.2. Дополнительная литература:

Алексеев М.П. Восприятие иностранных литератур и проблемы иноязычия // Труды юбилейной научной секции иноязычия. Секция фил.наук. - Л., 1946. - С. 179-223.

Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. - М., 1998. 16 экз.

Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. - М., 1993. - С.223. 1 экз.

- Восточная классика в русских переводах: обзоры, анализ, критика [Сост. Н.И. Никулин, Б.Л.Рифтин]. - Москва: Вост. лит-а, 2008. 1 экз.
- Жирмунский Б.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. - Л., 1979. 3 экз.
- Нигматуллина Ю.Г. Национальное своеобразие эстетического идеала. - Казань, 1970. 5 экз.
- Нигматуллина Ю.Г. Типы культур и цивилизаций в историческом развитии татарской и русской литератур. - Казань, 1997. 5 экз.
- Мухаметшина Р.Ф. Диалог русской и татарской культур в системе литературного образования / Р.Ф. Мухаметшина. - Казань, 2007. 4 экз.
- Россия, запад, Восток: встречные течения.- СПб.,1996. 1 экз.
- Сравнительное изучение цивилизаций. - М., 1999. 1 экз.
- Текст как явление культуры - Новосибирск, 1989. 2 экз.
- Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии / Сост.: Я.Г.Сафиуллин, В.Р.Аmineва, А.З.Хабибуллина. - Казань, 2010. 52 экз.
- Хабибуллина А.З. К вопросу об эстетической интерференции // Русская и сопоставительная филология: Взгляд молодых. - Казань, 2003. - С.209-213. 1 экз.
- Хабибуллина А.З. Эстетическая интерференция как одно из явлений художественного восприятия // Учен. зап. Казан. ун-та. Т.143. - Казань, 2002. - С. 276-279. 1 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Эстетическая интерференция" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Бреева Т.Н. _____

"__" _____ 201__ г.